

УДК 811

*М. Эстири, Ш. Набати***К ВОПРОСУ О СТРУКТУРЕ И ЗНАЧЕНИИ СЛОВСОЧЕТАНИЙ С ПРЕДЛОГАМИ «О», «ПО», «ДЛЯ» И «С», СООТВЕТСТВУЮЩИХ БЕСПРЕДЛОЖНЫМ ИЗАФЕТНЫМ СЛОВСОЧЕТАНИЯМ В ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ**

Статья посвящена структурному и семантическому анализу словосочетаний с предлогами "о", "по", "для" и "с", соответствующих беспредложным изафетным словосочетаниям в персидском языке. Материалами исследования выступают «Русско-персидский словарь Г.А. Восканяна» [1] и персидский словарь ««Сохан»» под редакцией Х. Анвари [10]. Предложные словосочетания русского языка вызывают разные трудности у иранских обучающихся при переводе на персидский язык или с персидского на русский. Целью настоящей работы является структурный и семантический анализ словосочетаний с предлогами "о", "по", "для" и "с", а также структурный и семантический анализ их коррелятов в персидском языке. В статье показано, что, выражая разные смысловые значения, русские словосочетания с исследуемыми предлогами с конструкцией "существительное + предлог + существительное" соответствуют беспредложным словосочетаниям с разными частями речи в персидском языке. Результаты могут быть использованы в практике преподавания русского языка в иранской аудитории, а также с целью минимизации ошибок иранских обучающихся при употреблении и переводе словосочетаний с указанными предлогами.

*Ключевые слова:* предложные словосочетания, беспредложные изафетные словосочетания, предлоги "о", "по", "для", "с", русский язык, персидский язык.

DOI: 10.35634/2412-9534-2022-32-2-207-216

Хотя русский и персидский языки относятся к индоевропейской языковой семье, однако грамматический строй каждого из них и, следовательно, способы комбинации частей речи в них отличаются друг от друга и всегда не совпадают. Ряд отличий и несовпадений в грамматическом строе и способах сочетания частей этих языков связан с тем, что категория падежа полностью утрачена в персидском языке, в то время как данная грамматическая словоизменительная категория существует в русском языке. В связи с этим в русском языке грамматические значения выражаются падежной формой или сочетанием падежной формы с предлогом, а в персидском грамматические значения характеризуются аналитически и синтаксически многочисленными предлогами, послелогом 'ra', изафетом и порядком слов в предложении.

Естественно, как в русском языке, так и в персидском существует ряд синтаксических конструкций, где предложные или беспредложные конструкции выражаются разными синтаксическими отношениями, однако в указанных языках, разумеется, нет полного соответствия синтаксических конструкций. Так, беспредложная синтаксическая конструкция в персидском языке может соответствовать русской предложной конструкции.

В русском и персидском языках словосочетания служат основным материалом в построении того сообщения, которое выражается говорящим или пишущим в высказываниях и предложениях, однако, ввиду отсутствия падежной системы в персидском языке способы их образования отличаются друг от друга.

Словосочетание было осмыслено русскими учеными-лингвистами на разных этапах развития синтаксической науки и постепенно сформировалось определение данного термина.

На взгляд некоторых лингвистов, таких как А.М. Пешковский, Н.Ю. Шведова, В.А. Белошапкина и А.А. Шахматов, словосочетание образовано соединением двух и более знаменательных слов на основе синтаксической связи [3; 6; 8; 9].

По мнению О.И. Руденко-Моргуна, Л.А. Дунаевой и др. «современный этап в изучении словосочетания начинается с исследований В.В. Виноградова, который разграничивает понятие словосочетания и понятие предложения на функциональной основе: предложение как единица сообщения, словосочетание как единица называния» [5, с. 10].

П.А. Лекант дает такое определение словосочетания: «Словосочетание – это непредикативное соединение двух или более знаменательных слов на основе подчинительной связи, которое служит для расчлененного обозначения сложного явления действительности» [7, с. 281].

В русском языке словосочетание образуется по принципу субординации; т.е. оно образовано сочетанием главного (грамматически независимое) и зависимого (формально подчиняющееся требованиям главного) слова. На основе принципа субординации ученые-лингвисты классифицируют словосочетания по-разному. К примеру, в зависимости от того, какой частью речи словосочетание выражено, О.И. Руденко-Моргун, Л.А. Дунаева и др. разделяют словосочетания на именные, глагольные и наречные. В именных словосочетаниях главное слово выражено существительными (*работа завода, любовь к матери, ответ студентам*), прилагательными (*достойный уважения, способный к русскому языку, ленивый на работе*), числительными (*пять книг, двое котят, первый из вас*) и местоимениями (*они с ним, я с Максимом, каждый из нас*). В глагольных словосочетаниях главное слово выражается глаголом (*читать книгу, строят парк*), причастием (*желающий успехов, стирающий белье*) и деепричастием (*читая вслух, двигаясь вперед*). Наречием является главное слово наречных словосочетаний (*лучше других, крайне необходимо, обидно для слушателей*) [5]. М.А. Карданова дает другую классификацию словосочетаний в зависимости от главного слова: именные словосочетания (*дождь с градом, любовь к сыну*), словосочетания с местоимением (*кто-то из учеников, кто-нибудь иной*), глагольные словосочетания (*читать вслух, скрыться в лесу*), а также наречные словосочетания (*очень весело, далеко от друзей*) [2, с. 18-19].

В персидском языке словосочетание как одна из синтаксических единиц образуется логическим сочетанием двух и более знаменательных слов и расположение слов, способы их комбинации и другие грамматические приемы выражают содержание словосочетания и образуют его форму [4, с. 359]. Это приводит к разнообразию классификации словосочетаний в персидском языке. Так, в зависимости от значений составляющих слов словосочетаний существуют свободные синтаксические словосочетания (подчинительные) (*خانه پدر xane-ye pedar<sup>1</sup>: 'дом отца', بلند حرف زدن boland harf zadan: 'громко говорить', نان خریدن nan харидан: 'покупать хлеб', بسیار خوب besyar xub: 'очень хорошо', نوشتن نامه neveshtan-e name: 'написание письма' и т.д.*), фразеологические словосочетания (*مثل سنگ سبزو mesl-e sang-o sabu: 'как камень и кувшин', غول بی شاخ دم ghul-e bi shakh-o dom: 'гигант без рога и хвоста'*) и сочинительные словосочетания (*سعی و کوشش say-o kushesh: 'старание и старание', سست و ضعیف sost-o zaif: 'слабый и слабый'*).

Также, в зависимости от того, какое слово в словосочетании является главным, существует несколько типов словосочетания, включая именные (*ساختمان بلند sakhteman-e boland: 'высокое здание', دفاع از میهن defa az mihan: 'защита отечества', پر از آب por az ab: 'полный воды'*), инфинитивные (*خوب کردن khub tahsil kardan: 'хорошо учиться', وظایف خود را انجام دادن vazaef-e khod ra anjam dadan: 'выполнять свои обязанности'*), причастные (*رسیده از ایران reside az iran: 'прибывший из Ирана', پوشیده برف prushide az barf: 'покрытый снегом'*), местоименные (*خود من khod-e man: 'сам я', من بیچاره man-e bichare: 'бедный я'*) и наречные (*خیلی بندرت kheyli benodrat: 'очень редко'*).

Кроме того, на основе синтаксического способа связи слов выделяются следующие типы синтаксических словосочетаний: а) изафетные словосочетания: *کیف پدر kif-e pedar: 'портфель отца', کلید اتاق kelid-e otagh: 'ключ от двери'*; б) словосочетания, образованные на основе примыкания: *کدام شهر kodam shahr: 'какой город', سه نفر دانشجو se nafar daneshju: 'три студента'*, в) предложные словосочетания: *استفاده از کمک estefade az komak: 'использование помощи', دعوت به مهمانی davat be mehtani: 'приглашение в гости'*.

Поскольку синтаксемы в составе изафетных словосочетаний принадлежат разным частям речи, изафетные словосочетания считаются самым распространенным типом словосочетаний в персидском языке. «Изафетная конструкция – это такой способ подчинительной связи именных словосочетаний в персидском языке, при котором подчиняющееся слово, находящееся в препозиции, связывается с последующим, подчиненным словом, при помощи изафета; т.е. безударного грамматического показателя "-e" (после гласного "-ye")» [4, с. 350].

В грамматике персидского языка этот показатель называется показателем изафета, который примыкает к подчиняющему слову в словосочетании. Главная функция изафета в словосочетании представляет собой соединение слов в единую и грамматически организованную единицу: *کتاب بچه‌ها ketab-e bache-ha: 'книга для детей', مرد ناشناس mard-e nashenas: 'незнакомый мужчина', آپارتمان‌های زیبا aparteman-ha-ye ziba: 'красивые квартиры', خواننده اپرا khanande-ye opera: 'певец (певица) оперы'*.

<sup>1</sup> Здесь и далее мы для удобства чтения приводим написание персидских словосочетаний персидским алфавитом и латиницей, а также даём русский перевод персидских словосочетаний.

Как известно, все изафетные словосочетания составляют разнообразные лексические единицы с разными морфологическими особенностями. На взгляд А. Шафаи, структура разных изафетных словосочетаний состоит из следующих частей, составляющих их морфологические особенности:

1. существительное + прилагательное: روشن کلاس *kelas-e rushan*: 'светлая аудитория', اراده قوی *erade-ye ghavi*: 'сильная воля';
2. существительное + относительное прилагательное: موی طلائی *tu-ye talaiy*: 'золотой волос', پالتوی چرمی *palto-ye charmi*: 'пальто из кожи';
3. существительное + сравнительное прилагательное: کار بهتر *kar-e behtar*: 'лучшая работа', دوست وفادارتر *dust-e vafadartar*: 'более верный товарищ'; сравнительное прилагательное + существительное: بزرگتر خانواده *bozorgtar-e khanevade*: 'старшие среди семьи', کوچکتر فامیل *kuchektar-e famil*: 'младшие среди родных';
4. существительное + превосходное прилагательное: в современном персидском языке это сочетание не употребляется; превосходное прилагательное + существительное: بدترین خواننده *badtarin khanande*: 'самая плохая певица', کوچکترین برادر *kuchektarin baradar*: 'самый младший брат';
5. существительное + действительное причастие: آب روان *ab-e ravan*: 'текущая вода', چشمان گریان *chashman-e geryan*: 'плачущие глаза'; действительное причастие + существительное: نویسنده کتاب *nevisande-ye ketab*: 'писатель книги', گوینده رادیو *guyande-ye radio*: 'диктор радио';
6. существительное + страдательное причастие: میوه گندیده *mive-ye gandide*: 'гнилые фрукты', رفتار پسنیدیه *raftar-e pasandide*: 'хорошее поведение'; страдательное причастие + существительное: افسرده خاطر *afsorde khater*: 'депрессия';
7. существительное + существительное: در کلاس *dar-e kelas*: 'дверь аудитории', کلید اتاق *kelid-e otagh*: 'ключ от двери';
8. существительное + инфинитив или отглагольное существительное (герундий): وقت خوابیدن *vaght-e khabidan*: 'пора спать', زمان مطالعه *zaman-e motalee*: 'время чтения'; инфинитив или отглагольное существительное + существительное: پرواز هواپیما *parvaz-e havapeyma*: 'полет самолета', بیان معنا *bayane mana*: 'выражение значения';
9. существительное + количественное числительное: ماشین پنجم *tashin-e ranj*: 'машина номер пять', کلاس سه *kelas-e se*: 'аудитория номер три';
10. существительное + порядковое числительное: رتبه سوم *radif-e sevom*: 'третий ряд', روز پنجم *ruz-e ranjom*: 'пятый день'; порядковое числительное + существительное: پنجم آگوست *ranjom-e agust*: 'пятое августа', دهم تیر *dahom-e tir*: 'десятое тира';
11. существительное + личное местоимение: منزل شما *manzel-e shoma*: 'ваш дом', برادر آنها *baradar-e anha*: 'их брат'; личное местоимение + существительное: من بینوا *man-e binava*: 'бедный я', شما ی عاقل *shoma-ye aghel*: 'умный вы';
12. существительное + указательное местоимение: خصوصیات آن... *khususyat-e an...*: 'особенности того (той) ...', سیمای آن... *sima-ye an...*: 'облик того' (той) ...;
13. существительное + определительное местоимение "khud", "khish", "khishtan" (сам, сама, само, сами): کتاب خود *ketab-e khud*: 'своя книга', لباس خود *lebas-e khud*: 'своя рубашка'; определительное местоимение "khud", "khish", "khishtan" + существительное: خود استاد *khud-e ostad*: 'сам преподаватель', خود دانشجو *khud-e daneshju*: 'сам(а) студент(ка)';
14. существительное + вопросительное местоимение: کتاب که؟ *ketab-e ke?*: 'чья книга?', کلاس چندم؟ *kelas-e chandom?*: 'какой класс?'; вопросительное местоимение + существительное: کدام آپارتمان؟ *kodam aparteman?*: 'какая квартира?'; چند دانشجو؟ *chand daneshju?*: 'сколько студентов?';
15. существительное + неопределенное местоимение: کتاب کسی *ketab-e kasi*: 'чья-то книга', قیمت چیزی *gheymat-e chizi*: 'цена чего-то (на что-то)';
16. прилагательное + прилагательное: خوب خوب *hub-e khub*: 'хороший-хорош', بد بد *bad-e bad*: 'плохой-плох';
17. существительное + наречие: هوای دیروز *hava-ye diruz*: 'вчерашняя погода', نهار امروز *nahar-e emruz*: 'сегодняшний обед'; наречие + существительное: غروب دیروز *ghurub-e diruz*: 'вечер вчерашнего дня', صبح روز بعد *sobh-e ruz-e bad*: 'утро следующего дня';
18. определительное местоимение "hame" (весь, вся, всё, все) + существительное: همه اشخاص *hame-ye ashkhas*: 'все люди', همه ملت *hame-ye melat*: 'весь народ' [11, с. 139].

Далее дадим структурный и семантический анализ словосочетаний с предлогами "o", "po", "dlya" и "s", а также структурный и семантический анализ их коррелятов в персидском языке.

### Словосочетания с предлогом "о"

Все приведенные в словаре Г.А. Восканяна словосочетания с предлогом "о" в предложном падеже имеют одинаковую структуру: «существительное + предлог "о" + существительное». В данном словаре существует 37 единиц словосочетания с предлогом "о", выражающие следующие значения:

1. Указание на предмет и содержание договоров, соглашений, пактов, переговоров, протоколов: для выражения этого типа словосочетаний в персидском языке употребляются изафетные словосочетания со структурой «существительное + существительное»: *договор о прекращении огня*: قرارداد آتشبسیس 'gharardad-e atashbas', *переговоры о мире*: مذاکرات صلح 'mozakerat-e solh'. Также, значение данного типа русских предложных словосочетаний выражается беспредложной структурой «существительное + отглагольное существительное (герундий)» в персидском языке: *договор о дружбе, сотрудничестве и взаимопонимании*: پیمان دوستی، همکاری و همیاری 'peyman-e doosti, hamkari va hamyari', *договор о поставках газа*: قرارداد تحویل گاز 'gharadad-e tahvil-e gaz', *договор о неприменении силы*: قرارداد عدم توسل به زور 'gharardad-e adam-e tavassol be zoor', *договор о ненападении*: قرارداد عدم تجاوز 'gharardad-e adam-e tajavoz', *договор о прекращении враждебных действий*: قرارداد ترک (عدم) مخاصمه 'gharardad-e tark-e (adam-e) mokhaseme', *соглашение о поставках оборудования*: موافقتنامه تحویل ماشین آلات 'movafeghatname-ye tahvil-e mashinalat', *пакт о взаимопомощи*: پیمان کمک متقابل 'peyman-e komak-e motaghabel', *соглашение о разъединении войск*: قرارداد جداسازی نیروها 'gharardad-e jodasazi-ye نیروها', *протокол о взаимопонимании*: یادداشت تفاهم 'yaddasht-e tafahom', *соглашение о приращении войны*: موافقتنامه متارکه جنگ 'movafeghatname-ye motareke-ye jang'.

Кроме того, русские словосочетания данного понятия могут передаваться изафетным словосочетанием со структурой «существительное + относительное прилагательное»: *договор о безопасности*: قرارداد امنیتی 'gharardad-e amniati'.

2. Предмет (название) свидетельств, справок: персидские эквиваленты этой подгруппы словосочетаний, выражающие понятие предмета свидетельств, справок, обладают 4-мя структурами:

а) «существительное + существительное»: *справка об окончании военной службы*: برگ پایان خدمت سربازی 'barg-e payan khedmat-e sarbazi', *аттестат о среднем образовании*: گواهینامه (دیپلم) دبیرستان 'govahiname-ye (diplom-e) dabirestan';

б) «существительное + отглагольное существительное (герундий)»: *свидетельство о прививке против оспы*: گواهینامه تلقیح واکسن (ضد) آبله 'govahiname-ye talghih-e vaksan-e (zede) ableh', *свидетельство о рождении*: گواهی ولادت 'govahi-ye veladat', *свидетельство об освобождении от военной службы*: برگ معافیت قانونی 'barg-e moafiyat-e ghanoooni', *справка о состоянии здоровья*: برگ معاینه پزشکی 'barg-e moayene-ye pezeszki';

в) «существительное + относительное прилагательное»: *справка об образовании* گواهینامه تحصیلی 'govahiname-ye tahsili';

г) «существительное + прилагательное»: *справка о состоянии здоровья*: گواهی سلامت 'govahi-ye salamat';

3. Предмет заявлений, просьбы, призывов: данный тип словосочетаний с этим значением выражается изафетным словосочетанием с составами:

а) «отглагольное существительное (герундий) + отглагольное существительное (герундий)»: *заявление о зачислении*: درخواست ثبتنام 'darkhast-e sabtenam', *призыв о помощи*: تقاضای کمک 'taghaza-ye komak', *заявление о членстве*: تقاضای عضویت 'taghaza-ye ozviat', *заявление об отставке*: تقاضای استعفا 'taghaza-ye estefa';

б) «отглагольное существительное (герундий) + прилагательное»: *просьба о помиловании*: تقاضای عفو 'taghaza-ye afv', *ходатайство о помиловании*: تقاضای عفو 'taghaza-ye afv'.

4. Предмет законов и положений: данный тип русских словосочетаний соответствует изафетным словосочетаниям, в составе которых существует два существительных «существительное + существительное»: *закон о всеобщей воинской обязанности*: قانون نظام وظیفه عمومی 'ghanoon-e nezam-e vazife-ye oomoni', *закон о труде*: قانون کار 'ghanoon-e kar', *закон о воинской повинности*: قانون نظام وظیفه 'ghanoon-e nezam-e vazife', *положение о выборах*: آییننامه انتخابات 'ayeennname-ye entekhabat'.

Кроме изафетных словосочетаний со структурой «существительное + существительное», русские словосочетания с этим значением выражаются сочетанием «существительное + отглагольное существительное (герундий)»: *положение о приёме студентов*: آیین‌نامه پذیرش دانشجو 'ayeenname-ye paziresh-e daneshjoo', *закон о социальном обеспечении*: قانون تامین اجتماعی 'ghanoon-e tamin-e ejtemaee'.

5. Предмет приказа: словосочетания со структурой «существительное + "о" + существительное», выражающие это значение, соответствуют следующей беспредложной изафетной структуре в персидском языке:

«существительное + отглагольное существительное (герундий)»: *приказ о боевой готовности*: دستور آماده باش 'dastoor-e amade bash', *приказ о наступлении*: حکم تعرض 'hokm-e taarroz', *приказ о переводе*: حکم انتقال 'hokm-e enteghal', *приказ о мобилизации*: حکم بسیج 'hokm-e basij'.

### Словосочетания с предлогом "по"

В русском языке словосочетания с предлогом "по" могут образоваться сочетанием двух (и более) существительных в сочетании с данным предлогом и имеют такую структуру: «существительное + предлог "по" + существительное». Найдены 26 единиц словосочетания с предлогом "по" в русско-персидском словаре Г.А. Восканяна. Как показал наш анализ, словосочетания с этим предлогом могут выражать разные значения в русском языке, к которым относятся следующие:

1. Вид календаря в соответствии с периодичностью движения небесных тел (луна, солнце и т.д.): эти русские словосочетания соответствуют изафетным словосочетаниям со структурой «существительное + относительное прилагательное»: *год по хиджре*: سال هجری 'sal-e hejri', *год по христианскому летоисчислению*: سال میلادی 'sal-e miladi', *год по лунному календарю*: سال قمری 'sal-e ghamari', *год по солнечному календарю*: سال شمسی 'sal-e shamsi'.

2. Название книг (пособий, учебников, тетрадей) в соответствии с сферой темы и содержания книг (пособий, учебников, тетрадей): для выражения этого типа словосочетаний в персидском языке употребляется изафетное словосочетание с составом: «существительное + существительное»: *учебник по географии*: کتاب جغرافیا 'ketab-e joghrafiya', *тетрадь по алгебре*: دفتر جبر 'daftar-e jabr'. Кроме того, это значение может передаваться в персидском языке изафетным словосочетанием со структурой «существительное + относительное прилагательное»: *книга по искусству и науке*: کتاب هنری و علمی 'ketab-e honari va elmi'.

3. Обозначение темы, сферы и содержания курсов, конференций, экзаменов, лекций: для выражения этого типа русских предложных словосочетаний в персидском языке используются изафетные словосочетания с сочетаниями:

а) «отглагольное существительное (герундий) + существительное»: *лекции по истории*: سخنرانی‌های تاریخ 'sokhanraniha-ye tarikh', *экзамен по истории*: امتحان تاریخ 'emtehan-e tarikh';

б) «существительное + отглагольное существительное (герундий)»: *конференция ООН по торговле и развитию*: کنفرانس توسعه و تجارت سازمان ملل متحد 'konferans-e tosee va tejarat-e sazeman-e melal-e mottahed', *курсы по обучению игре на гитаре*: کلاس آموزش گیتار 'kelas-e amoozesh-e gitar', *курсы по подготовке...*: کلاس آموزش... 'kelas-e amoozesh-e...', *курсы по переподготовке...*: کلاس بازآموزی... 'kelas-e bazamoozi-ye...'.

4. Вид соревнования и чемпионата и другие связанные с ним слова: в персидском языке для выражения этого типа предложных словосочетаний используются изафетные беспредложные словосочетания со структурами:

а) «отглагольное существительное (герундий) + существительное»: *соревнования по шахматам*: مسابقات شطرنج 'mosabeghat-e shatranj', *соревнование по футболу*: مسابقه فوتبال 'mosabeghe-ye football', *соревнование по плаванию*: مسابقه شنا 'mosabeghe-ye shena', *чемпионат по баскетболу*: مسابقات قهرمانی بسکتبال 'mosabeghat-e ghahramani-ye basketbal';

б) «существительное + существительное»: *чемпион по теннису*: قهرمان تنیس 'ghahraman-e tennis', *чемпион по шахматам*: قهرمان شطرنج 'ghahraman-e shatranj'.

5. Сфера деятельности (профессии): предложные словосочетания, выражающие это значение в русском языке, могут совпадать в персидском языке с изафетными беспредложными словосочетаниями со структурами:

а) «существительное + существительное»: механик по машинному оборудованию: مکانیک ماشين آلات 'mekanik-e mashinalat', мастер по ремонту холодильников: تعمیرکار یخچال 'tamirkar-e yakhchal';

б) «действительное причастие + существительное»: координатор по вопросам: هما هنگکننده امور 'hamahang konande-ye omoor';

в) «существительное + относительное прилагательное»: инспекторы ООН по вооружениям: بازرسان تسلیحاتی سازمان ملل متحد 'bazrasan-e taslihati-ye saze-man-e melal-e mottahed', консултант по вопросам печати: مشاور مطبوعاتی 'mohshaver-e matbooati', силы по охране порядка: نیروی انتظامی 'niroo-ye entezami';

г) «существительное + отглагольное существительное (герундий)»: инструктор по стрельбе: مربی تیراندازی 'morabi-ye tirandazi'.

### Словосочетания с предлогом "для"

Словосочетания с предлогом "для", образованные по схеме «существительное + предлог "для" + существительное», составляют 30 единиц в русско-персидском словаре Г.А. Восканяна.

Анализ показал, что исследуемые словосочетания с предлогом "для" могут указывать на следующие значения:

1. Лицо, которому что-л. предназначается: русские словосочетания с данным значением выражаются изафетными беспредложными словосочетаниями, в структуру которых введены:

а) «существительное + существительное»: книга для почётных гостей: دفتر یادبود ویژه مهمانان 'daftar-e yadbood-e mehmanan-e vizhe', музыкальная программа для детей: برنامه کتاب کودکان 'ketab-e koodakan', приют для сирот: پرورشگاه کودکان بی سرپرست 'parvareshgah-e koodakan-e bisarparast';

б) «существительное + прилагательное»: госпиталь для раненых: بیمارستان مجروحین 'bimarestan-e majroohin', дома для престарелых: خانه های سالمندان 'khane-ha-ye salmandan, лагерь для военнопленных': اردوگاه اسیران جنگی 'ordooghah-e asiran-e jangi';

в) «существительное + действительное причастие»: памятка для абитуриентов: دفترچه راهنمای داوطلبان آزمون 'daftarche-ye rahnama-ye davtalanban-e azmoon'.

2. Назначение предмета: словосочетания, выражающие данное значение, соответствуют изафетным словосочетаниям со структурами:

а) «существительное + существительное»: бак для воды: مخزن آب 'makhzan-e ab', бак для горючего: باک سوخت 'bak-e sookht', товар для дома: لوازم منزل 'lavazem-e manzel', корзина для бумаг: سبد کاغذ 'sabad-e kaghaz', лак для ногтей: لاک ناخن 'lak-e nakhon', прицель для грузового автомобиля: تریلر کامیون 'triler-e kamyon', рамка для фотокарточки: قاب عکس 'ghab-e aks', резервуар для воды: مخزن (تانک) آب 'makhzan-e (tank-e) ab', альбом для фотографии: آلبوم عکس 'albot-e aks', щётка для обуви: برس کفش 'bores-e kafsh', щётка для волос: برس مو 'bores-e moo', футляр для очков: جلد عینک 'jeld-e eynak', бюллетень для голосования: برگ (تعرفه) رای 'barge (tarefe-ye) ray', урна для голосования: صندوق رای 'sandoogh-e ray', книга для чтения: کتاب متن (قرائت) 'ketab-e matn (gheraat)';

б) «существительное + отглагольное существительное (герундий)»: место для отдыха: محل اسکاچ 'mahal-e sokoopat, губка для посуды: ظرفشویی 'abr (اسکاچ) 'abr-e (eskaj-e) zarfshoee';

в) «существительное + прилагательное»: щипцы для сахара: انبر قندگیر 'anbor-e ghandgir', лезвие для бритвы: تیغ خودتراش 'tigh-e khodtarash';

г) «существительное + относительное прилагательное»: машина для стрижки волос: ماشین سلمانی (موزنی) 'mashin-e salmani (mozani)'.

3. Предмет, действие, состояние и т.п., по отношению к которым имеет значение то или другое состояние, качество, действие и т.д.: для выражения русских словосочетаний с этим значением употребляются изафетные словосочетания со структурой «прилагательное قابل 'ghabel-e'» пригод-

ность' + отглагольное существительное»: пригодность для судоходства: قابل کشتیرانی 'ghabel-e keshtirani', пригодность для жилья (проживания): قابل سکونت 'ghabel-e sokoonat'.

### Словосочетания с предлогом "с"

Словосочетания, в состав которых входит предлог "с", можно разделить на три группы. В первой группе предлог "с" употребляется в творительном падеже, во второй – в винительном, а в третьей – в родительном. Указанные в словаре Г. А. Восканяна словосочетания с предлогом "с" в творительном падеже состоят из «существительное + предлог "с" + существительное». В словаре Г. А. Восканяна встречена 31 единица словосочетания с предлогом "с" в творительном падеже.

Анализ показал, что исследуемые словосочетания с предлогом "с" могут употребляться при указании на следующие значения:

1. Содержимое или содержание чего-л., а также признак лица, наличие которого характеризует предмет, лицо: русские именные словосочетания, которые употреблены в этой подгруппе, выражаются изафетными беспредложными словосочетаниями со следующими структурами в персидском языке:

а) «существительное + существительное»: баллон с жидким газом: سیلندر گاز مایع 'silandr-e gaz-e maye', блюдо с фруктами: دیس میوه 'dis-e mive', бутылка с вином: بطری شراب 'botri-ye sharab', бутылка с зажигательной смесью: بطری مواد آتشزا 'botri-ye mavad-e atashza', бутерброд с ветчиной: ساندویچ ژامبون 'sandvich-e zhambon', корзина с цветами: سبد گل 'sabad-e gol', коробка с инструментами: جعبه ابزار 'jabe abzar', кофе с молоком: شیر قهوه 'shir ghahveh', вода со льдом: آب یخ 'ab-e yakh', полка с книгами: قفسه کتاب 'ghafase-ye ketab', тарелка с супом: بشقاب سوپ 'boshghab-e soop', ящик с инструментом: جعبه ابزار 'jabe abzar', тетрадь с прописями: دفتر مشق 'daftar-e mashgh', чай с молоком: شیرچایی 'shir chayee', чашка с чаем: فنجان چایی 'fenjan-e chayee', ящик с товаром (грузом): جعبه کالا (بار) 'jabe-ye kala (bar)';

б) «существительное + прилагательное»: человек с семьёй: شخص عائله مند 'shakhs-e aelemand', человек с хорошей (плохой) репутацией: آدم خوشنام (بدنام) 'adam-e khoshnam (badnam)', юноша со стройной фигурой: جوان خوش اندام 'javan-e khosh andam', человек с добрым сердцем: آدم خوش قلب 'adam-e khosh ghalb';

в) «существительное + относительное прилагательное»: волосы с проседью: موهای جوگندمی 'mooha-ye jogandomi', игры с выбыванием: مسابقات حذفی 'mosabeghat-e hazfi';

г) «существительное + действительное причастие»: документ с фотографией: مدرک عکس دار 'madrak-e aksdar', трактор с прицепом: تراکتور یدککش 'traktor-e yadakkesh', рубашка с заплатами: پیراهن وصله دار 'pirahan-e vaslehdar', конверт с маркой: پاکت تمیردار 'pakat-e tambrdar', ильиана с полями: کلاه لبه دار 'kolah-e labehdar', тетрадь с полями: دفتر حاشیه دار 'daftar-e hashiyehdar', буква с точкой: حرف نقطه دار 'harf-e noghtehdar', книга с иллюстрациями: کتاب تصویردار 'ketab-e tasvirdar', человек с именем: شخص نامدار 'shakhs-e namdar'.

Словосочетания со структурой «существительное + предлог "с" + существительное», в которой предлог "с" употреблен в винительном падеже, состоят из 4 единиц, выражающих следующее значение:

1. Указание на предмет, лицо, к которому приравнивается по величине, размерам другой предмет, лицо: именные словосочетания с данным значением передаются изафетными словосочетаниями со следующими формулами:

а) «предлог 'be' + существительное + существительное / местоимение»: величиной с крупинку: به اندازه حبه 'be andaze-ye habbe', ростом с вас: به قد شما 'be ghad-e shoma';

б) «предлог 'be' + отглагольное существительное (герундий) + существительное: величиной с дом: به بزرگی خانه 'be bozorgi-ye khane', величиной с кулак: به بزرگی مشت 'be bozorgi-ye mosht'.

Словосочетания с предлогом "с" в родительном падеже имеют такую структуру: «существительное + предлог "с" + существительное». В русско-персидском словаре Г. А. Восканяна приведены 4 единицы словосочетания с предлогом "с" в родительном падеже. Эти словосочетания выражают следующие значения:

1. Место, предмет и т.п., характеризующий какое-л. место или предмет со стороны его происхождения, возникновения, жительства и т. п.

Словосочетания с данным значением передаются изафетными беспредложными словосочетаниями со следующими формулами:

а) «существительное + существительное»: *пятно с пиджака*: *کت لکه* 'lake-ye kot', *снег с крыши*: *برف پشت بام* 'barf-e poshte bam';

б) «существительное + относительное прилагательное»: *удар с воздуха*: *ضربه هوایی* 'zarbe-ye havayee', *прикрытие с воздуха*: *پوشش هوایی* 'pooshesh-e havayee'.

## Заключение

В результате проведенного исследования удалось выявить смысловые значения и структуры ряда русских предложных словосочетаний, персидские корреляты которых представляют собой беспредложные изафетные словосочетания. Показано, что все словосочетания с исследуемыми предлогами в русском языке образуют структуру "существительное + предлог + существительное" и выражают разные значения, такие как указание на предмет и содержание договоров, соглашений; название свидетельств, справок; название книг в соответствии со сферой темы и содержания книг; обозначение темы, сферы и содержание курсов, конференций, экзаменов, лекций; вид соревнования и чемпионата и другие связанные с ними слова; сфера деятельности; назначение предмета; содержимое или содержание чего-л., а также признак лица, наличие которого характеризует предмет, лицо и т.д.

Все изафетные словосочетания в персидском языке представляют собой разнообразные лексические единицы, структура которых состоит из разных частей (существительное + существительное, существительное + прилагательное, существительное + действительное причастие и т.д.), составляющих их морфологические особенности.

Анализ показал, что для выражения русских словосочетаний с исследуемыми предлогами чаще всего употреблены разные беспредложные изафетные словосочетания. Для выражения русских предложных словосочетаний с предлогом "о" в персидском языке употребляются такие структуры, как существительное + отглагольное существительное (4 раза), существительное + существительное (3 раза), отглагольное существительное + прилагательное (1 раз), отглагольное существительное + отглагольное существительное (1 раз), существительное + прилагательное (1 раз), а также существительное + относительное прилагательное (2 раза).

Для выражения русских предложных словосочетаний с предлогом "по" в персидском языке используются такие структуры, как существительное + отглагольное существительное (2 раза), существительное + относительное прилагательное (3 раза), отглагольное существительное + существительное (2 раза), существительное + существительное (3 раза) и действительное причастие + существительное (1 раз).

Русские предложные словосочетания с предлогом "для" выражаются в персидском языке такими структурами, как прилагательное + отглагольное существительное (1 раз), существительное + относительное прилагательное (1 раз), существительное + прилагательное (2 раза), существительное + существительное (2 раза), существительное + действительное причастие (1 раз), а также существительное + отглагольное существительное (герундий) (1 раз).

Все русские предложные словосочетания с предлогом "с" передаются в персидском языке такими структурами, как существительное + относительное прилагательное (2 раза), существительное + существительное (2 раза), существительное + действительное причастие (1 раз), существительное + прилагательное (1 раз), предлог 'be' + существительное + существительное / местоимение (1 раз) и предлог 'be' + отглагольное существительное (герундий) + существительное (1 раз).

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Восканян Г.А. Русско-персидский словарь. Тегеран: Кухсар, 2003. 830 с.
2. Карданова М.А. Русский язык. Синтаксис. М.: Наука, Флинта, 2012. 456 с.
3. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. М.: Языки славянской культуры, 2001. 544 с.
4. Рубинчик Ю.А. Грамматика современного персидского литературного языка. М.: Восточная литература, 2001. 600 с.
5. Руденко-Моргун О.И., Дунаева Л.А., Кедрова Г.Е. Русский синтаксис. М.: Астрей, 2001. 253 с.
6. Русская грамматика. Том II. Под ред. Шведовой Н.Ю. М.: Наука, 1980. 709 с.
7. Современный русский литературный язык. Под ред. Леканта А.П. М.: Высшая школа, 2001. 462 с.



8. Современный русский язык. Под ред. Белошапковой В.А. М.: Высшая школа, 1989. 800 с.
9. Шахматов А.А. Синтаксис русского языка. М.: Эдиториал УРСС, 2001. 624 с.
10. انوری حسن. فرهنگ بزرگ "سخن". تهران: سخن. 1381. 8 جلد.
11. شفائی احمد. مبانی علمی دستور زبان فارسی. تهران، نوین. 1363. 645 ص.

Поступила в редакцию 19.08.2021

Эстири Маджид, кандидат филологических наук, ассистент профессора,  
университет Гонбад-Кавус,  
4971799151, Исламская Республика Иран, Голестан, г. Гонбад-Кавус, ул. Шахид Фаллахи, 122  
E-mail: m.estiri@gonbad.ac.ir

Шахрам Набати, кандидат филологических наук, ассистент профессора,  
Гилянский университет,  
4199613776, Исламская Республика Иран, Гилян, г. Рашт, пр. Персидский залив, 213  
E-mail: shnabati@guilan.ac.ir

*M. Estiri, Sh. Nabati*

**THE STRUCTURE AND MEANING OF PHRASES WITH PREPOSITIONS "O" (ABOUT), "ПО" (ON), "ДЛЯ" (FOR) AND "С" (WITH), WHICH CORRESPOND TO PREPOSITIONAL PHRASE WITHOUT PREPOSITION IN PERSIAN**

DOI: 10.35634/2412-9534-2022-32-2-207-216

The article is devoted to the structural and semantic analysis of phrase with prepositions "o" (about), "по" (on), "для" (for) and "с" (with), which correspond to prepositional phrases without preposition in the Persian language. The research resources have been applied to current work include «Russian-Persian Dictionary by G.A. Voskanyan» [1] and «Comprehensive Dictionary "Sokhan"», edited by H. Anvari [10]. Russian phrases with prepositions cause various difficulties for Iranian students when translating into Persian or from Persian into Russian. The purpose of this work is a structural and semantic analysis of phrases with prepositions "o" (about), "по" (on), "для" (for) and "с" (with), as well as the analysis of the corresponding structures in the Persian language. The article shows that, Russian phrases with the mentioned prepositions that have the structure of "noun + preposition + noun" while expressing different meanings, correspond to the Persian phrases without prepositions that have different components of the word in their composition. The results can be used practically for teaching the Russian language to Iranian learners, as well as in order to minimize the mistakes of Iranian students when using and translating Russian phrases with these prepositions.

*Keywords:* phrases with prepositions, prepositional phrases without preposition, prepositions "o" (about), "по" (on), "для" (for) and "с" (with), Russian, Persian.

REFERENCES

1. *Voskanyan G.A.* Russko-persidskij slovar' [Russian-Persian Dictionary]. Tegeran: Kuhsar, 2003. 830 p. (In Russian and Persian).
2. *Kardanova M.A.* Russkij yazyk. Sintaksis [Russian language. Syntax]. M.: Nauka, Flinta, 2012. 456 p. (In Russian).
3. *Peshkovskij A.M.* Russkij sintaksis v nauchnom osveshchenii [Russian syntax in scientific coverage]. M.: Yazyki slavyankoj kul'tury, 2001. 544 p. (In Russian).
4. *Rubinchik Yu.A.* Grammatika sovremennogo persidskogo literaturnogo yazyka [Grammar of modern Persian literary language]. M.: Vostochnaya literatura, 2001. 600 p. (In Russian).
5. *Rudenko-Morgun O.I., Dunaeva L.A., Kedrova G.E.* Russkij sintaksis [Russian syntax]. M.: Astreya, 2001. 253 p. (In Russian).
6. *Russkaya grammatika, Tom II* [Russian grammar, Volume II]. Pod red. *Shvedovoj N.Yu.* M.: Nauka, 1980. 709 p. (In Russian).
7. *Sovremennyj russkij literaturnyj yazyk* [Modern Russian literary language]. Pod red. *Lekanta A.P.* M.: Vysshaya shkola, 2001. 462 p. (In Russian).
8. *Sovremennyj russkij yazyk* [Modern Russian language]. Pod red. *Beloshapkovoj V.A.* M.: Vysshaya shkola, 1989. 800 p. (In Russian).
9. *Shahmatov A.A.* Sintaksis russkogo yazyka [Russian syntax]. M.: Editorial URSS, 2001. 624 p. (In Russian).

10. *Anvari Hasan*. Farhange bozorge “Sokhan” [“Sokhan” Comprehensive Dictionary]. Tehran: Sokhan, 1381. Eight volumes. (In Persian).
11. *Shafai Ahmad*. Mabaniye elmiye dasture zabane farsi [Scientific foundations of Persian grammar]. Tehran: Novin, 1363. 645 p. (In Persian).

Received 19.08.2021

Majid Estiri, Candidate of Philology, Assistant Professor,  
University of Gonbad Kavous  
Shahid Fallahi st., 122, Gonbad Kavous city, Golestan province, Iran, 4971799151  
E-mail: m.estiri@gonbad.ac.ir

Shahram Nabati, Candidate of Philology, Assistant Professor,  
University of Guilan  
Khalij Fars highway, 213, Rasht city, Gilan province, Iran, 4199613776  
E-mail: shnabati@guilan.ac.ir